

XXXVII. Рассказ Таризеля о том, как он убил льва и тигра	212
XXXVIII. Прибытие Таризеля и Автандила к пещере и встреча с Асмаг	215
XXXIX. Отъезд Автандила к Придону	222
XL. Автандил у Придона	226
XLI. Отъезд Автандила на поиски Нестан-Дареджан и встреча с караваном	236
XLII. Прибытие Автандила в Гуланшаро	243
XLIII. Любовь Фатьмы к Автандилу	247
XLIV. Любовное письмо Фатьмы к Автандилу	248
XLV. Письмо Автандила к Фатьме	251
XLVI. Рассказ Фатьмы о судьбе Нестан-Дареджан	256
XLVII. Рассказ Фатьмы о пленении Нестан-Дареджан Каджами	272
XLVIII. Письмо Фатьмы к Нестан-Дареджан	282
XLIX. Письмо Нестан-Дареджан к Фатьме	285
L. Письмо Нестан-Дареджан к возлюбленному	287
LI. Письмо Автандила к Придону	292
LII. Отъезд Автандила из Гуланшаро и встреча его с Тари- элею	294
LIII. Прибытие Таризеля и Автандила к Придону	303
LIV. Совет Нурадин-Придона	307
LV. Совет Автандила	309
LVI. Совет Таризеля	311
LVII. Взятие каджетской крепости и освобождение Нестан- Дареджан	313
LVIII. Прибытие Таризеля к царю морей	317
LIX. Свадьба Таризеля и Нестан-Дареджан во дворце Придона	324
LX. Прибытие трех витязей к пещере и отъезд оттуда в Аравию	330
LXI. Свадьба Тинатин и Автандила у царя арабов	340
LXII. Таризель узнает о смерти индийского царя	346
LXIII. Прибытие Таризеля в Индию и покорение хатайцев	350
LXIV. Свадьба Таризеля и Нестан-Дареджан	357
Заклучение	363
Указатель имен и слов	365

СО Д Е Р Ж А Н И Е

Вступление	25
I. Сказ о Ростеване, царе арабов	31
II. Ростеван и Автандил на охоте	39
III. Встреча царя арабов с витязем в тигровой шкуре	42
IV. Тинатин посылает Автандила на поиски витязя в тигровой шкуре	49
V. Письмо Автандила к его дружинникам	57
VI. Отъезд Автандила на поиски витязя в тигровой шкуре	60
VII. Беседа Автандила с Асмат в пещере	70
VIII. Встреча Тариэля с Автандилом	79
IX. Рассказ Тариэля Автандилу о своей судьбе	85
X. Повесть о любви Тариэля	91
XI. Первое письмо Нестан-Дареджан к своему возлюбленному	98
XII. Письмо Тариэля к возлюбленной	100
XIII. Письмо Тариэля к хатайцам	102
XIV. Нестан-Дареджан приглашает к себе Тариэля	104
XV. Ответное письмо хатайцев Тариэлю	106
XVI. Встреча Тариэля с Нестан-Дареджан	108
XVII. Поход Тариэля на хатайцев и большой бой	111
XVIII. Письмо Тариэля к индийскому царю и возвращение с победой	119
XIX. Письмо Нестан-Дареджан к возлюбленному	124
XX. Плач Тариэля и его безумие	126
XXI. Ответное письмо Тариэля к возлюбленной	128
XXII. Совещание о замужестве Нестан-Дареджан	130
XXIII. Беседа Тариэля с Нестан-Дареджан и их решение	133
XXIV. Прибытие в Индию наследника Хваразмшаха и его гибель от руки Тариэля	139
XXV. Тариэль узнает об исчезновении Нестан-Дареджан	143
XXVI. Встреча Тариэля с Нурадин-Придоном	148
XXVII. Помощь Тариэля Придону	153
XXVIII. Рассказ Придона о Нестан-Дареджан	155
XXIX. Возвращение Автандила в Аравию	164
XXX. Автандил просит вазира испросить у Ростевана разрешение на отъезд	174
XXXI. Беседа Автандила с Шермадином	183
XXXII. Завешание Автандила царю Ростевану	186
XXXIII. Молитва Автандила	191
XXXIV. Ростеван узнает о тайном отъезде Автандила	193
XXXV. Отъезд Автандила для второй встречи с Тариэлем	197
XXXVI. Автандил находит обезумевшего Тариэля	204

Хонели Мосэ — грузинский писатель XII века. Ему приписывается героический роман „Амиран-Дареджаниани“ 1671.

Хорезм — то же, что Хваразм. См. *Хваразмиец*.

Чабалах — мужской головной убор 1410.

Чаган — струнный инструмент 722.

Чанг — струнный инструмент вроде лиры 722.

Чоган — палка для выбивания мяча 15.

Шавтели — грузинский поэт XII века, автор „Абдул-Мессии“, представитель предруставелевской поэзии.

Шаири — стих, стихотворение 15.

Эджиби — лицо, занимающее придворную должность 142.

Эзрос (Эзра) — поэт начала XII века, стихи которого на арабском языке были собраны в сборник под названием „Дивнос“ („Диванос“ „Дионос“) 177.

Перпер — золотая монета, имевшая хождение на Востоке 1439.
Платон — греческий философ (V—IV в. до н. э.) создавший античную систему идеализма.

Рамин — герой романа „Вис и Рамин“ 183, 1082, 1545.

Раши — сказочный конь, скакун 1579.

Ромынья — предполагается, что речь идет о Романии, государстве, основанном в 1204 году 1560.

Ростом — главный герой поэмы Фирдоуси „Рустем и Зораб“. Руставели употребляет это имя в грузинском восприятии 195.

Руставели Руставели — древнегрузинская форма Руставели 7, 8, 1667, 1671.

Сала — действующее лицо поэмы Низами „Дейли и Меджнун“ 1578.

Салам, салама — приветствие, термин, общепотребительный в восточном мире.

Саламан — имя героя романа „Саламан и Абсал“ 1342.

Саратан — созвездие Рака 1330.

Сепехан — шатер для пира 466.

Спасалар — военачальник.

Спасет — военачальник, полководец.

Тавад — глава.

Тамара (Тамар) — царица Грузии, завершившая т. н. „золотой век“ истории Грузии (XII). Руставели, как это видно из вступления, посвятил ей свою поэму 3.

Тариэр-Тариэль — Руставели иногда варьирует имена своих героев.

Тарос — древнеязыческое божество, олицетворявшее свет и благополучие 705, 1062.

Тахти — диван, а также трон 373, 491, 521, 1140.

Тmogвели Саргис — грузинский поэт XII века. Ему приписывается поэма „Диларгет“ 1671.

Турач — птица; в настоящее время водится только в Грузии, в Азербайджане и в Африке 342, 343, 348.

Ухуцеси — старшина, в данном случае — над купцами 1582.

Фирман — разрешение 644, 1520, 1659.

Хадум — евнух 1194, 1200, 1242.

Хас — высшая должность, а также представитель аристократии.

Хатайцы — обитатели Хатайской страны, Хатаэти.

Хатаури — китайская ткань 730.

Хатун — дама, госпожа 1127, 1287.

Хваразмиец — обитатель Хваразмийской страны.

Джуба—верхняя одежда 221, 480.

Дивнос—Дионис. Псевдоним „Дионисий Ареопагит“ принадлежит философу Петру Иверу, создателю 4-ой школы неоплатонизма, имевшего распространение на Востоке и на Западе 1494.

Дидебул—аристократ, высшее придворное лицо.

Диларгет—см. *Тмогвели*.

Драхман—денежный знак 471, 1015.

Дэв—великан.

Зарадхан—хранилище сокровищ, а также оружия 1264.

Зенаар—клятва, слово из восточного культурного общения.

Зуал—Сатурн или Кронос 960.

Кабача—женское платье 460.

Кадж—чародей.

Каис—герой поэмы Низами „Лейли и Меджнун“ 1342.

Кейсар—восточное восприятие слова „цезарь“ (ср. немецк. „кайзер“) 316.

Кидобан—сундук; закрытое место на лодке 1133, 1371.

Кимвал—см. *Барбит* 179.

Кронос—Сатурн: у Руставели иначе называется *Зуалом* 1417.

Лал—рубин.

Лар (лари)—парчевые товары, парча золотая 1237.

Левит—еврей 818.

Майдан—площадь, арена.

Марзанан—административное лицо 402.

Марих—Марс 843, 962, 966.

Меран—конь 96, 204, 294, 627.

Миджнур—влюбленный (грузинское восприятие арабского слова „меджнун“—обезумевший от любви).

Мукр—см. *Муллим* 351.

Муллим—мусульманское духовное лицо 351.

Мутриб—артист, певец 485.

Муштар—Юпитер 961, 966.

Навроз—весенний праздник 1123, 1126.

Надим—пир 466.

Нард—приспособление для игры в кости 82.

Ноб-дабдаб—труба и барабан 720, 721.

Отарид—Меркурий 964, 966.

Пазман—свидание, встреча 551

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН И СЛОВ

Абдул-Мессия—см. *Шазтели*.

Аваза—леопард (прирученный) 474, 1161.

Алами—стят 945.

Амилахор—завелывающий царскими конюшнями, шталмейстер 54.

Амир—административное лицо 40, 316.

Амирбар—начальник морского флота.

Амиран-Дареджаниани,—см. *Хонели Мосэ*.

Арави—южный ветер 1515.

Ариф—друг, приятель 1167.

Армаган—подношение 1235.

Аспирос—Венера 963, 966.

Бадахш (бадахши)—см. *Лал*. 419, 839, 1025, 1441.

Базиер—ловчий 602.

Бани-бан—балконы ярусами 408, 1114.

Барбит—инструмент 179.

Вазир—придворный. В узком смысле—высший государственный сановник.

Вазират—государственный совет из вазиров 525, 533.

Ваши—приветственный возглас 296, 393.

Вельзевул—злой дух 349.

Вис—героиня романа „Вис и Рамин“ 183 1082 1545.

Габаон—живописная местность в Палестине, упоминаемая в Библии 331.

Гишер—черный янтарь.

Давид—второй муж царицы Тамары. Давид Сослани 1669.

Дар—древнеязыческий бог, олицетворявший свет и ясную погоду 494, 612, 822.

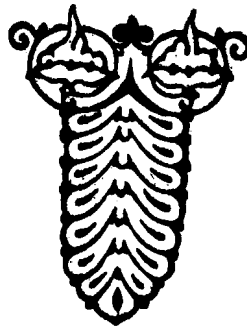
Дарбаз—дворец, дворцовый совет. Исторически существовало два совета: малый и большой. Ко времени написания поэмы Руставели малый (высший) дарбаз состоял из четырех вазиров.

1670

Недостоин мир доверья, в нем коварству нет границы.
Жизнь людей — одно мгновенье и быстрее очей зеницы.
Что гоняться нам за счастьем? Рок — судья земной темницы.
Счастлив тот, кого все это не смущает до гробницы.

1671

Амира́на Даре́джани воспе́вал Мосэ́ Хоне́ли,
Песни́ славно́го Шавте́ли про́ Абду́л-Мессию́ пели,
Дила́ргета́ неуста́нно просла́влял Са́ргис Тмо́гвели,
Тариэ́ля ж со́ слеза́ми я́ воспел, его́ Ру́ствели.





ЗАКЛЮЧЕНИЕ



ронеслась их жизнь, как будто сновидение ночное.
Претерпели страсти мира и времен коварство злое.
Кто б назвать решился вечной жизнь, мгновение земное?
Песней мерить мне ли месху Руставели зло такое?

1668

Для царя грузин Давида, в чьем служеньи луч — хранитель,
Я сей сказ сложил стихами, чтоб развлекся повелитель,
Кто с Востока путь на Запад проложил, как сокрушитель,
Где лишь пеплом стал предатель и обласкан верхний житель.

1669

Как воспеть дела Давида, блеск его и подвиг бранный?
Про чужих царей преданья, сказ сей дивный, иностранный,
Где их подвиги и нравы воспекает гимн пространный,
Я нашел и на досуге переплавил в стих чеканный.

1663

Два героя едут, тешась нежной речью, а не лестью,
И, в пути расставшись, каждый к своему спешит поместью,
Цели жизненной достигнуть удалось обоим с честью.
Автандил — в стране арабов. Повезло в делах и тестю.

1664

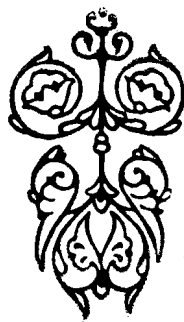
Все арабы повстречаться с украшением царства вышли.
Автандил узрел светило, стон сердечный стал неслышным.
С Тинатин воссел на троне. Все сияло счастьем пышным.
Вознесен венец державный до небес решением вышним.

1665

И живой стеной сомкнулись трех царей три пары плеч.
Часто виделись друг с другом, рады счастьем новых встреч.
И врагов и непокорных поражал их дружный меч,
Брали царства и богатства пожинали с общих сеч.

1666

Милость ровно рассыпалась, точно снега полоса,
Вдовы, сироты богаты, смолкли нищих голоса.
Мать сосут ягнята дружно, для злодеев власть — гроза,
И паслись в их царствах мирно волк и рядом с ним коза.



1657

Тариэль заметил: витязь все тоскует по жене.
«Знаю, — молвит, — втихомолку ты упрек бросаешь мне,
«От седьмой твое страданье уж к восьмой плывет волне,
«Вновь судил мне мир разлуку и тоску наедине».

1658

И Придон тут попрощался: «Надо ехать мне домой,
«Протопчу твои владенья, чтобы вновь побыть с тобой,
«Все исполню, что прикажешь, как послушник молодой,
«За тобой мне так же бегать, как оленю за водой».

1659

И фирман Придону выдал индов царственный глава:
«Уезжай, но возвращайся, дружбы памятуй права!
«Автандил, с тобой в разлуке проживу я жизнь едва.
«Что же делать! Ты так рвешься: ожидает солнце льва».

1660

В дар Ростану посылает он прекраснейший кафтан,
И не ложки, а сосуды — замечательный чекан!
«Добрый путь! Мои подарки пусть оценит сам Ростан».
Автандил в ответ: «В разлуке не снесу сердечных ран».

1661

Тинатин Нестан послала кабачу с покровом к ней.
Лишь Нестан к лицу то платье и пристойно только ей.
Также камень драгоценный — что найдешь его ценней?
Освещал он ночь, как солнце, путь с ним всюду был ясней.

1662

Автандил простился с другом, побратимов верен нраву.
При разлуке этой пламя жгло обоих, как атаву.
Инды горькими слезами лес облили и дубраву.
Автандил сказал: «Дал выпить мне коварный мир отраву».

1651

Приказал владыка индов сердцем преданной Асмат:
«Ни родитель, ни питомец дел твоих не сотворят.
«Часть седьмую царства индов дам тебе — страну и град.
«В сладкой службе на престоле будет жизнь полна усад.

1652

«По душе возьми супруга, нужен царству верный страж.
«Пусть он верно нам послужит и душой пребудет наш».
К их ногам Асмат припала: «С вами я крепка, как кряж,
«Что же слаще службы знала? Мне без вас итти куда ж!

1653

«Государь, дерзну я молвить, но не гневайся тогда:
«Не уйду от вас, хоть землю всю отдай мне навсегда!
«Мне лучей хватило б ваших, раз минула вас беда,
«Я питомицу не брошу, не уйду я никуда».

1654

«Хватит вянуть в прежнем горе! — приказал он ей повторно. —
« Помню, как в своем несчастье ты рыдала непритворно.
«Ты моим советам следуй и исполни все покорно.
«Во главе могучей рати зло добром смени проворно».

1655

Подчинилась и сказала: «Время горя коротко».
Умный витязь быстро найден, все усвоил он легко,
Он повел Асмат к престолу, поклонившись глубоко,
И на трон его возводят, и взнесен он высоко.

1656

Три могучих побратима сокращали дни гостин,
Развлекались и подарок получали не один!
Что за жемчуг! Что за кони! Никаких бы тут кручин!
Но на лике Автандила след тоски по Тинатин.

1645

Говорит она: «Прощаю!» Тотчас выполнен приказ:
Для поклона пред царями был приведен царь Рамаз.
Собирались запевалы, песня хора раздалась.
Сколько горя было прежде, столько радостей сейчас.

1646

И прекрасные для взора золото, камни, жемчуга
То вздымались, словно горы, то потоком шли в луга,
Всякий волен брать без спроса, что возьмет его рука,
И задача чтить разряды мандатуру не легка.

1647

Автандила и Придона войску молвит славный царь:
«Не стесняйтесь брать, что надо, гости мне — небесный дар!»
Дал по мулу, в переметных сумках жемчуг и янтарь.
Чтобы счесть его подарки, нужен здесь особый дар.

1648

Дар Придону с Автандилом превзошел доступный счет,
Оттого язык немеет и для слов замкнулся рот,
Драгоценностей царицы не скрывал подвалов свод,
На спасителей обоих взор царицы ласку льет.

1649

Все спасителями чтили Автандила и Придона,
Воскликая: «Принесли вы нам даянье небосклона!»
Их желанья исполняли, в каждом видели патрона,
День-деньской в дарбаз ходили для приветствий и поклона.

1650

Тариэль великодушно шлет Рамазу подношение,
Приказав: «Заплатишь золотом ты за клятвопреступление!»
До земли Рамаз склонился, обретая утешенье,
Не хвалясь войной, убрался, помолясь за отпущенье.

1639

Тариэль с своей женою обрели желанный брег.
Семь престолов им досталось, много радостей и нег.
В жизни сладостной страдания позабудутся навек.
Не отведав горя, счастья не вкушает человек.

1640

Тариэль с Нестан на троне — ярче солнечного дня.
Возвели его на царство, медью трубною звеня,
От хранилищ ключ вручили, окружили, как родня,
«Вот наш царь» — кричали с чувством, преисполненным огня.

1641

И на два воссели трона Автандил и с ним Придон,
Все пред ними совершают славословье и поклон.
Кто подобный им среди смертных небесами сотворен?
Рассказать о всем, что было, просят их со всех сторон.

1642

Пир, веселье; угощение разносили толпы слуг.
Свадьбу справили богато, как привык дворцовый круг.
Утопают в подношениях и супруга и супруг,
Одарили неимущих, сгинул бедности недуг.

1643

Мать-царица приказала: «Сирот звать сюда и вдов!
«Всех равно обогатите, кто ни явится на зов».
Что она им раздала, — описать нехватит слов.
«Помолитесь, чтоб им долго жить среди царственных трудов!»

1644

Тариэль сказал: «Царица, я сказать одно бы мог:
«Ты прости царя Рамаза, ублажи коварный рок!
«Видел я, как был он жалок, в страхе чувствуя клинок.
«Покаяние и слезы возмещает грешным бог».



LXIV

СВАДЬБА ТАРИЭЛЯ И НЕСТАН-ДАРЕДЖАН



Взявши за руки супругов, повела их к трону мать,
Возвела на трон их царский, — их приветствовала знать.
Сердце сделалось твердыней, обративши горе вспять,
И никто не смеет плакать, вместо горя — благодать.

1637

Мать-царица нарядилась, и не траур тот наряд,
Дидебулов разodela, платье их ласкает взгляд,
Драгоценными дарами одарен и стар и млад,
Молвит: «Счастье возродилось, не оглянемся назад!»

1638

Таризель с своей супругой украшают отчий трон,
И во всем соцветны оба: и невеста, и патрон.
И кого ж воспеть их счастье удостоит небосклон?
Кто ж из смертных им подобный от Адама порожден?

1633

Автандилу и Придону не искать сердечных слов.
Тариэль сказал: «Царица, ты не знаешь храбрецов!
«Длинный сказ тут неуместен, нас спасла друзей любовь,
«Им обязаны мы оба, что вернулись к жизни вновь».

1634

В град вступили, у палаты все покинули седло.
Слово молвит там царица, от ее речей светло:
«Бог помог, враги разбиты, им и зло не помогло,
«Пир устроим и веселью предадимся им назло».

1635

«Траур снять! В литавры бейте! — пронеслись слова приказа. —
«Пусть веселья шум и крики раздаются из дарбаза!
«Пусть золотой обтянет пояс платье ваше из атласа,
«Пойте, смейтесь все, и слезы пусть не капают из глаза».



1627

Состраданье выражают молодоженам двор и знать,
Но Нестан не может плакать, обратились слезы вспять.
Опустились стебли розы, кто же в силах их поднять?
Во дворце уж не смеялись ни придворные, ни рать.

1628

Им навстречу, чтоб их видеть, понеслась царица-мать.
«Что нам плакать? — повелела, стала грозно унимать. —
«Бог сменил нам гнев на милость, гласу неба вам внимать,
«Славить вышнего нам надо, горем сердца нам не мять».

1629

Слезно плача, Тариэля привлекла она в объятья,
Говорит: «Огонь унялся, и воспрянула опять я.
«Успокойся и послушай, что хочу тебе сказать я,
«Бог вернул вас, сирот, к жизни, вновь живу, на счастье глядя».

1630

«Что же делать, мне родная? — дочь рыдала пред царицей. —
«В красно-желтом ты ходила, а предстала мне черницей,
«Наш родитель трон покинул, заменив его гробницей!»
«Ты не плачь, уймись», — и слезы утирает белолицей.

1631

Поцелуями покрыла мать дитя свое родное,
И губами смяты розы, и тончает лист алоэ.
Нестанджар она сказала: «Что нам помнить время злое?
«Нас веселье ожидает — многократное, земное».

1632

Как всегда, неслись мгновенья, и промчался малый срок,
Дидебулы преклонились, перед ними став в кружок.
Выходили к ним светила, с сердца льется чувств поток,
Целовали их с приветом, восхваляли, кто как мог.